

**Міністерство освіти і науки України
Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова**

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
на засіданні Вченої ради
НПУ імені М.П. Драгоманова
“24” грудня 2020 р.
Протокол № 6



**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
з навчальної дисципліни**

**«ІНОЗЕМНА МОВА (французька)»
для здобувачів третього рівня вищої освіти
доктора філософії PhD**

Київ
2020 рік


Розробники програми: Вінчук Л.С., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова

Рецензенти¹: Кагановська Олена Марківна, доктор філологічних наук, професор кафедри іспанської та французької мов Київського національного лінгвістичного університету

Мельник Євгеній Юрійович, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов Факультету міжнародних відносин Національного авіаційного університету

Обговорено та рекомендовано до видання на засіданні проектної групи НПУ імені М. П. Драгоманова «17» грудня 2020 року, протокол №5

Керівник проектної групи



(підпису)

Л.С.Вінчук
(Прізвище, ініціали)

¹ Навчальна програма рецензується двома провідними фахівцями даної предметної галузі: I рецензент – має бути співробітником університету, II – співробітником іншої установи (навчального закладу).

I. Пояснювальна записка

Програма навчальної дисципліни іноземна мова (французька) складена відповідно до освітньо-наукової програми підготовки фахівців освітнього рівня доктор філософії, галузі знань 01Освіта/Педагогіка, спеціальності 011 Науки про освіту__.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є система наукової іноземної мови зокрема особливості фонологічної, граматичної систем, особливості лексичного складу мови, яка вивчається, правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації на матеріалі наукової фахової літератури..

Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни «Іноземна мова (французька)» включає такі суміжні дисципліни, як: практична граматики, практична фонетика, практика усного та писемного мовлення, академічне письмо, практика перекладу іншомовного тексту.

II. Мета і завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни іноземна мова (французька) є розвиток у аспірантів системного уявлення про мову, яка вивчається, формування лінгвістичної, комунікативної і соціокультурної компетенцій та нормативно правильного і адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності іноземною мовою (аудіювання, читання. письмо, говоріння), формування навичок здійснювати усну та письмову комунікацію іноземною мовою у певній галузі наукової та/або професійної діяльності, удосконалення навичок франкомовної професійно орієнтованої комунікативної компетентності, забезпечення досягнення рівня володіння іноземною мовою на рівні B 2.

Основними завданнями вивчення дисципліни Іноземна мова (французька) є

- Читати та перекладати автентичну літературу за фахом, тексти суспільно-політичного характеру, розуміти основний зміст неадаптованих текстів за фахом та висловлювати власне ставлення до прочитаного.

- Удосконалювати навички та вміння володіти монологічним та діалогічним мовленням в ситуаціях спілкування в межах фахової, професійно-педагогічної, суспільно-політичної культурно-естетичної та побутової тематики.

- Розвивати навички та вміння анотування та реферування, написання наукових статей, рефератів, тез, резюме з використанням засобів наукового стилю іноземної мови.

- Забезпечити формування навичок використовувати набуті знання при усному, письмовому перекладі та аналізі спеціальної фахової літератури,

підготовці інформації іноземною мовою стосовно різних аспектів наукового дослідження.

Основні результати навчання і компетентності згідно з вимогами освітньо-наукової програми:

№ з/п	Результати навчання	Компетентності
1.	<p>Знати: систему французької мови, лексичні, граматичні та стилістичні закономірності її функціонування в процесі іншомовної комунікації.</p> <p>Вміти: Використовувати знання про основні лексичні, граматичні та стилістичні норми іноземної мови в усному та писемному мовленні для вирішення практичних професійних завдань.</p>	<p>Лінгвістична – здатність використовувати знання про основні аспекти системи іноземної мови, правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації.</p>
2.	<p>Знати: лексичний мінімум наукового фахового усного та писемного мовлення, особливості побудови монологічного та діалогічного мовлення сучасної французької мови.</p> <p>Вміти: спонтанно та вільно висловлюватись у межах побутових, академічних, наукових та професійних тем, брати участь у дискусіях та дебатах відповідно до обраного фаху та ситуацій іншомовного спілкування.</p>	<p>Комунікативна – здатність сприймати та продукувати іншомовне мовлення відповідно до умов мовленнєвої комунікації, до ситуації спілкування з урахуванням адресату і характеру взаємодії партнерів;</p>
3.	<p>Знати: Особливості структурної побудови франкомовних наукових текстів за фахом, засоби його зв'язності та цілісності; стратегії і основні способи перекладу наукових текстів різних структурних типів.</p>	<p>Комунікативна – здатність правильно застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації для</p>

4.	<p>Вміти: Застосовувати здобуті знання теорії і практики перекладу, навички лексичних та граматичних трансформацій при перекладі оригінальних наукових текстів за фахом.</p> <p>Знати: Мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного та професійного мовлення, лексичні, семантичні особливості та основні принципи написання різних видів наукових робіт.</p> <p>Вміти: Презентувати результати власних наукових досліджень на міжнародних наукових конференціях, семінарах; Оформлювати французькою мовою статті відповідного фаху адекватними лексичними, граматичними та стилістичними засобами.</p>	<p>адекватного перекладу оригінального наукового тексту за фахом та адекватної побудови повідомлення в процесі спілкування.</p> <p>Професійна – здатність використовувати знання лексичних, морфологічних та синтаксичних особливостей французької мови при написанні різних видів наукових робіт (тези, анотації, реферати, резюме).</p>
5.	<p>Знати: Особливості соціокультурного розвитку країни, мова якої вивчається, соціокультурний та країнознавчий аспекти функціонування мови.</p> <p>Вміти Моделювати певний комунікаційний акт монологічного/діалогічного мовлення з урахуванням специфічних особливостей французької мови.</p>	<p>Соціокультурна – здатність використовувати монологічне / діалогічне мовлення, враховуючи країнознавчі знання та соціокультурні особливості функціонування французької мови.</p>

Примірний тематичний план

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 6 кредитів ЄКТС
180 годин (60 год. – практичні заняття, 120 год. – самостійна робота).

III. Зміст навчальної дисципліни за модулями і темами:

Модуль I ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ;LES ETUDES A L'UNIVERSITE.

Тема 1. Education au 21^{ème} siècle. Les Universités célèbres.

Тема 2. L'Université nationale pédagogique Dragomanov. L'histoire. La. structure. Les cours de 3^{ème} cycle.

Тема 3. L'enseignement superieur en France. La Sorbonne.

Тема 4. La révision de la grammaire: Présent de l'indicatif. Les articles

Тема 5. La révision de la grammaire Passé Composé. Les prépositions.

Модуль II. SCIENCES HUMAINES SOCIALES ECONOMIQUES ET LES RECHERCHES SCIENTIFIQUES

Тема 1. Les grades académiques dans les pays francophones. Doctorat. Master. Licence.

Les grades scientifiques en Ukraine. Doctorat de la philosophie.

Тема 2. Diplômes universitaires et la formation continue. Les examens d'entrée. et les exigences. L'importance de la formation continue.

Тема 3. Les recherches scientifiques. Les particularités de la forme écrite du style scientifique. Les thèses de recherche.

Тема 4. Les textes scientifiques. La structure. La terminologie spéciale.

Тема 5. La révision de la grammaire: Imparfait. Plus-que-parfait. Concordance des temps.

Модуль III. ASSISTER A UNE CONFERENCE

Тема 1. La conférence scientifique. L'inscription à une conférence. Le vocabulaire utile.

Тема 2. La présentation orale d'une thèse de doctorat. Comment faire un sommaire: préciser des notions principales de l'ouvrage scientifique, déterminer l'idée essentiell.

Тема 3. Rédiger un résumé. Les règles principales de sa formation.

Les règles de la ponctuation.

Тема 4. La révision de la grammaire: Future Simple. Future Immédiat. Futur dans le passé.

Тема 5. La révision de la grammaire: Infinitive. Degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes. Test.

МОДУЛЬ IV. COOPERATION INTERNATIONALE DANS UNE SPHERE SCIENTIFIQUE

Тема 1. La visite en France. Les traditions culturelles du pays. Le vocabulaire utile. A l'aéroport. A l'hôtel. Les rencontres avec des collègues étrangers.

Тема 2. Le plan d'actions. Les rencontres et les discussions. Les types de discussions. Déterminer les sujets de discussions scientifiques. Les repas. Les stéréotypes de différentes nations.

Тема 3. La préparation. des documents. La correspondance commerciale et personnelle. Le lexique et les clichés utiles.

Тема 4. Rédiger Curriculum Vitae (document contenant les informations sur l'état civil, la formation et l'expérience professionnelle des postulants). Les clichés utiles.

Тема 5. La révision de la grammaire: Les verbes modaux. Participe présent. Participe passé. Gérondif.

МОДУЛЬ V. SUPERVISION DE LA RECHERCHE

Тема 1. Le rôle du directeur scientifique. Les études et les occupations de tous les jours des postulants. Le travail à la bibliothèque. La routine quotidienne. Les jours de repos.

Тема 2. La terminologie spéciale des recherches scientifiques Ma profession. Le sujet, le but et les tâches de ma recherche.

Тема 3. Les. méthodes de la recherche: générales, scientifiques. Le travail avec les dictionnaires. La préparation d'un article pour un recueil scientifique.

Тема 4. La traduction des textes techniques, Méthodes de la traduction des textes scientifiques.

Тема 5. La révision de la grammaire: la forme active et passive des verbes. Les pronoms.

МОДУЛЬ VI. PRESENTATION DES RAPPORTS ET DOCUMENTS DE RECHERCHE

Тема 1. Rédiger le rapport scientifique: les règles essentielles de la composition. Les principales composantes. Le contenu du rapport scientifique.

Тема 2. Les célèbres savants français; Les présentations.

Тема 3. Les présentations orales des résultats de recherches obtenues aux cours de troisième cycle d'études.

Тема 4. La révision: de la grammaire. Conditionnel Présent. Conditionnel passé.

Тема 5. Le test final de fin d'études.

IV. Засоби діагностики успішності навчання: форми та методи поточного і підсумкового контролю.

Діагностика успішності навчання з дисципліни «Іноземна мова (французька)» включає *поточний контроль, модульний контроль, підсумковий контроль, залік та екзамен.*

Поточний контроль передбачає: облік і контроль виконання різних видів домашнього завдання, проведення співбесід з аспірантами, усне вибіркове опитування, підготовку доповідей з питань наукового дослідження, індивідуальну роботу аспірантів (презентації у режимі PowerPoint, реферати, переклади наукових статей, складання термінологічних словників), самостійну роботу, тестування.

Для модульного контролю засвоєння аспірантами навчального матеріалу, що вивчається під час аудиторних занять, самостійної роботи, передбачено проведення модульної контрольної роботи (у формі тесту).

Підсумковою формою контролю є **лексико-граматичний тест**, який за структурою може наближатись до екзаменаційного тесту та **залік**.

На залік подаються наступні документи :

1. Реферат українською мовою за темою дисертаційного дослідження, який базується на 5-ти франкомовних автентичних джерелах, і загальним обсягом 300 сторінок. Реферат повинен бути оформлений згідно вимог, тобто мати вступ, два розділи, список використаної літератури, відповідні посилання та Sommaire на 0,5-1 сторінку французькою мовою. Загальний обсяг – 20- 25 сторінок.
2. Есе «Mon travail scientifique» – 1 сторінка, про дослідницьку роботу французькою мовою.
3. Анотації 2-х українських статей французькою мовою за темою дисертаційного дослідження, кожна 500 знаків (одна літера – один знак).
4. 10 перекладів статей або уривків з наукової літератури за темою дисертаційного дослідження обсягом 2000 знаків кожний, тобто загалом – 20000 знаків (знак – одна літера) з французької мови на українську.
5. Словник (франко- українських термінів) мінімум 100 термінів за темою дисертаційного дослідження.
6. Список літератур франкомовних джерел за темою дисертаційного дослідження
7. Тексти презентацій французькою мовою (15-20 речень) про двох видатних вчених, які працювали в галузі дослідження. яке здійснює аспірант

V. Форма підсумкового контролю успішності навчання: екзамен

Екзамен є формою підсумкового контролю результатів навчання аспірантів і має на меті перевірку системності засвоєння програмного матеріалу, цілісності бачення навчального курсу, рівня осмислення знань та набуття умінь, їх комплексного застосування у практичній діяльності, діагностування ефективності самостійної навчальної роботи. Складання іспиту на позитивну оцінку свідчить про засвоєння змісту навчального курсу в обсязі, передбаченому галузевим стандартом вищої освіти.

Екзамен складається з 4 питань:

- Переклад франкомовної статті на українську мову
- Анотація україномовної статті французькою мовою
- Лексико-граматичний тест рівня B2
- Співбесіда по темі» Mes recherches scientifiques»

VI. Інформаційні джерела для вивчення курсу

1. Авдеева Н.В. Практические особенности структурирования и оформления научных текстов: Научная периодика: проблемы и решения. 2016, Т.6. №2
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Москва. 1981.
3. Кагановська О.М., Філоненко Н.Г. Історія французької мови: Навчальний посібник. Київ : видавничий центр КНЛУ. 2003.
4. Крючков Г.Г., Хлопук В.С. Поглиблений курс французької мови. Київ: Вища школа. 2002.
5. Попова И.И., Казакова Ж.А. Cours pratique de grammaire française. М. 2006.
6. Abbadie C. Chevelon B.Expression français écrite et orale. Presse universitaire de Grenoble, 2002.
7. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Paris. 1965.
8. Braud C. Edito avancé. Niveau 2. Paris : Edition Didier. 2015.
9. Barthe M .Chevelon B.Expression et style . Presse universitaire Grenoble. 2009.
- 10.Bertini J. Grammaire active. B2. ELI. 2017.
- 11.Cohen M. Histoire d'une langue; le français 3-ième édition. 1967.
- 12.Codrescu A. M. Stratégie de communication: comprendre, rédiger argumenter.Bucuresti. 2002.
- 13.Dranenko Y. DALF Niveau avancé. Kiyv. 2001.
- 14.Dollez C. Pons S. Alter Ego. Niveau B2. Paris: Edition Hachette. 2003.

15. Guilloux M, Herry C. Alter Ego. Niveau C1. Paris : Edition Hachette. 2001.
16. Gregoire M. Thiévenaz O. Grammaire progressive du français. Clé international : Nouvelle édition. 2007.
17. Tcherednitchenko O. Koval Y .Théorie et pratique de la traduction. Kiyv. 1999.

Додаткова література

1. Бондар Т. І. , Кириченко. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників :навчальний посібник. Київ. 2015
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического анализа. Москва ; Наука. 1981.
3. Основи академічного письма: методичні рекомендації /укладачі : Шліхта Н., Шліхта І./ Проект сприяння академічній доброчесності в Україні. Київ. 2016.